

文學是作者透過文字，與自己和世界對話，也是讀者進入另一個世界的渠道。藉由翻譯成中文的移民／移工文學作品，臺灣人對飄洋過海的東南亞移民、移工能有更深入的了解；另一方面，或許也可以讓臺灣人意識到，這些多半處於社會底層的人們，正在以不同於主流的觀點，將他們在異鄉的生命經驗和思想情感化為文字，留下歷史。

文·圖——張正 燦爛時光東南亞主題書店負責人

移民／移工文學， 是臺灣不可分割的一部分



文學不是文青的專利。扛起臺灣3D（骯髒、危險、辛苦）工作的東南亞移民移工們，也有文學。

2017年，人口總數不過2300多萬的臺灣，有超過60萬移工²、十多萬婚姻移民³來自東南亞，此一數字尚未計入曾經來臺工作或生活、而後返回東南亞者，亦未包括婚姻移民所生下的混血後代。這些移民／移工有著迥異於當地人的生活經歷，也有與當地人相同的有七情六慾，當她／他們將所見所聞所感所知訴諸筆端，不管用的是什麼文字，恰恰就是移民／移工文學。

臺北市外籍勞工詩文比賽

最早正眼看待移民／移工文學的官方單位，是臺北市勞工局。自2001年開始，臺北市勞工局長鄭村棋以「臺北，請聽我說（Taipei，

listen to me!)」為名，開辦「臺北市外籍勞工詩文比賽」，首屆比賽共有216首以英文、越文、印尼文、菲律賓文和泰文寫作的詩作參賽。由於決選評審委員不懂詩歌原著的語言，所以第一、第二階段，均由母語人士進行初選及複選，共選出40首作品，經過翻譯，再由5位臺灣評審進行決選。

勞工運動出身的鄭村棋認為，這是「以文化為策略」，積極利用政府的資源，設法扭轉外勞的污名和建立外勞的主體性，而後雖然市長、局長更迭，但此一活動仍以「臺北，請再聽我說 (Taipei, listen to me again)」為名，延續至今⁴。

鄭村棋宣稱，他對於這些詩作的高品質感到很震撼，並歸因於這些國家教導學生以詩歌去表達生活中的感受。鄭村棋說：「大部分（詩作）都在描寫異國的適應與勞動的生活；可見『異國』及『勞動』對在臺外勞而言，他們的感受何其強烈！」

已故《四方報》創辦人成露茜針對前六屆的得獎作品進行分析時指出，評審之一、詩人張香華認為，相較於前幾屆，第六屆的作品「對雇主控訴比以前少」，成露茜不以為然，諷刺此種說法：「對照媒體的報導恐怕太為樂觀。」成露茜支持另一位評審鍾喬的說法：「外籍勞工詩歌或散文是『被壓迫者的文學』。也唯有從這樣的審美角度出發，才能深刻掌握創作者在文字間所傳達出來的生活意象」。

2013年、第十三屆詩文比賽選集中，臺北市長郝龍斌以「深具包容性的國際都市」為題作序。

他寫道：「外勞朋友們飄洋過海來臺工作，透過朝夕與我們相處，情感交流，臺灣可說是他們的第二個家鄉。……看著這些得獎的作品，我確信詩和散文的確是紓發情感的良方。」

郝龍斌在序文中引用了該屆詩文組第二名的菲律賓移工寫的〈謝謝台灣〉：

……

謝謝台灣，妳把我當成妳的家人

妳的幫助是種註定

我對未來的夢想並不因此徒勞

謝謝台灣，妳將我從貧窮中拉起

雖然此類官方主辦的外勞詩文比賽，不免出現替臺灣現況擦脂抹粉的文章。不過，該比賽授予移民、移工的書寫一定的榮譽和獎金，具有替移民移工文學的存在與正當性「背書」的作用與意義。

逃與離

即使臺灣社會以華語為主流，不過由於東南亞移民移工數量與日俱增，也陸續出現了東南亞母語刊物，成為移民移工發表文字、表達情感與意見的園地。

例如2006年9月創刊的越南文版《四方報》⁵，至2013年為止，收到超過一萬八千多封雪崩般的手寫來信與畫作⁶。而其他在臺灣的東南亞母語媒體，諸如中央廣播電臺、菲律賓塔加洛文刊物*The Migrants*、印尼文刊物*INTAI*與*Indo Suara*等，也都收到一定數量的讀者來信，並刊登於版面。

1. 此處之「移民／移工文學」，即為「移民文學 (Migrant Literature)」，但為了強調近二十年來自東南亞前來臺灣的移民，多為移工 (Migrant Worker)，故特別以「移民／移工文學」稱之。
2. 根據勞動部2017年3月的統計，在臺外籍移工共639,326人，其中產業外勞396,929人，社福外勞242,397人，主要為以下四國：印尼222,374人、越南187,585人、菲律賓139,972人、泰國59,665人。（勞動部：<http://statdb.mol.gov.tw/html/mon/212030.htm>）
3. 根據內政部移民署資料，臺灣之外籍婚姻移民累計524,017人，其中中國大陸及港澳佔351,626人，東南亞五國佔148,347人（越南97,496人、印尼29,137人、泰國8,631人、菲律賓8,799人、柬埔寨4,284人），另有日本、韓國及其他國家地區。（移民署：<https://www.immigration.gov.tw/ct.asp?xItem=1328796&ctNode=29699&mp=1>）
4. 該比賽近年增加攝影組，更名為「外籍勞工詩文（影）比賽」，由前身為勞工局的「臺北市勞動力重建運用處」主辦。
5. 《四方報》為世新大學旗下台灣立報社於2006年9月起發行之月刊，以東南亞文字為主、中文為輔。初期僅有越文版和泰文版，至2011年增加印尼文、柬埔寨文、菲律賓文版。
6. 自2006年9月至2014年3月17日為止，共收到18,401封針對越文《四方報》的讀者來信，其中亦包括少數以中文書寫的來信。其他語種的《四方報》讀者來信較少，未統計數量。

2006年試刊號的《四方報》封面，是一張越南舞團在臺北二二八公園表演的照片，沒多久，編輯部收到一封字跡娟秀工整的越文信，來自這個舞團的召集人范草雲（Phạm Thảo Vân）：

……少量越南報紙與雜誌在朋友間傳閱，傳來傳去，都已經破爛而且字跡模糊了；然而看到那些熟悉的越南字，我還是感到很開心，就好像有至親好友在身邊一樣。如今，《四方報》的出現讓我的願望得到滿足了。屬於越南人的聲音終於誕生了……

范草雲的投書在試刊二號（2006年10月）刊出之後，又寄來一封家鄉的兒子寫給她的詩給《四方報》，呈現出每一位在臺移工所承擔的負擔，與不為人知的思念：

媽媽不在家的日子

媽媽，您離家一年三個月，有如一世紀。
爸爸握著您寄來的錢，眼淚流不停。

靠著您的錢，
爸爸買了摩托車，騎車上班好帥氣；
整修門窗還鋪路，爺爺奶奶好走路；
再送外婆小雞四百隻，養大以後好賣錢。
我的數學成績好，得了全市第二名，
爸爸買了電腦鼓勵我，讓我上網路。

親愛的媽媽，請您保重身體，
我們都很想念您。
外婆要妳別像村裡另一個阿姨，
工作半年就逃跑，
回到越南後，欠了一堆錢，
還也還不清，為了錢，
全家一天到晚吵不停。

親愛的媽媽，
希望您和其他叔叔阿姨，
都能在臺灣好好工作。
媽媽，我們真的很想很想妳！

范草雲的兒子在信中，具體寫出母親在國外打工賺來的錢，可以如何改善家境；諷刺的是，信



台灣立報社四方報「四方之聲，五語倫比」。左起越南文版、印尼文版、柬埔寨文版、菲律賓文版、泰文版。

中兒子勸母親不要逃跑，但母親終究還是逃了，而且一逃十多年。

草雲成為「逃跑外勞」後，持續投稿至《四方報》，編輯部同仁揪著心看稿子，和草雲一起在不同的場域輾轉流離，也才約略看到所謂「逃跑外勞」的心情與生命，發現一個由「逃跑外勞」的血淚撐起的寶島臺灣。於是，《四方報》在2007年底開闢新版面：「逃」，專門留給「逃跑外勞」書寫。此版一開，各式各樣的文字與畫作湧進編輯部，也湧進太多太多委屈、辛酸、不得已。

編輯部也不忘將這些書信翻譯成中文刊登，讓許多對逃跑外勞不解、誤解的臺灣人，尤其是曾經「被」移工逃跑的臺灣雇主，有機會瞭解這些隱藏在臺灣寶島陰暗處、掙扎求生的艱苦異鄉人，並在2012年5月將部分文稿整理成書，與時報出版社合作出版《逃：我們的寶島，他們的牢》。

隔年，《四方報》再整理出婚姻移民的投稿，同樣在時報出版社的協助下出版《離：我們的買賣，她們的一生》。希望這些婚姻移民的片段書寫，能帶來更多的耐心與理解。

移民工文學獎 (Taiwan Literature Award for Migrants)

因為《逃》和《離》的出版，《四方報》志工林秀貞和作家黃湯姆看到了移民移工書寫的能量，提議籌辦移民／工文學獎：從臺灣文學的角度，希望移民移工的書寫能豐富臺灣文學；從移民移工的角度，這個舞臺能讓她／他們說自己的故事、展現自己的能量。

在各方的支持下，由《四方報》、中華外籍配偶暨勞工之聲協會、國立臺灣文學館、文化部等單位共同支持的「第一屆移民工文學獎」，於2014年3月召開記者會，公開徵件。這個獎項的參賽辦法與臺北市政府的「外勞詩文比賽」類似：參賽者先以母語投稿，經過母語評審，再翻譯為中文，由臺灣人擔任決選評審。



張正(右)與《四方報》讀者合照。

在活動精神上，「文學獎」進一步認定移民／工文學的正當性與前瞻性，認為「這些人（東南亞移民移工）的文化與生命經驗，豐富了臺灣，而她／他們的書寫，亦是臺灣文學不可分割的一部分。」獎項設置的目的則是「為了鼓勵、並留下這段可貴的歷史。藉由以新移民、移工為主體所生產的文字創作，呈現異地漂流（移工）、兩個故鄉（新移民）、雙重血緣（二代）的文學風貌。」

「移民工文學獎」持續至2017年，陸續出版了兩本書：《流：移動的生命力，浪潮中的臺灣》第一、二屆移民工文學獎得獎作品集、《航：破浪而來，逆風中的自由》第三屆移民工文學獎得獎作品集。

文學不只是文學

文學，從來就不只是文學。文學是作者透過文字，與自己和世界對話，也是讀者進入另一個世界的渠道。藉由翻譯成中文的移民工文學作品，臺灣人對飄洋過海的東南亞移民、移工能有更深入的了解；另一方面，或許也可以讓臺灣人意識到，這些多半處於社會底層的人們，正在以不同於主流的觀點，將他們在異鄉的生命經驗和思想情感化為文字，留下歷史。✕